

Thứ Bảy, 11-11-2023. Tuần 31 Thường Niên - Năm A
Saturday, November 11-2023. Week 31th Ordinary Time. Year A

Saint Martin of Tours, Bishop, Memorial

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (November 11): "Who will entrust to you the true riches?"

Scripture: Luke 16:9-15

9 And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous mammon, so that when it fails they may receive you into the eternal habitations. 10 "He who is faithful in a very little is faithful also in much; and he who is dishonest in a very little is dishonest also in much. 11 If then you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will entrust to you the true riches? 12 And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own? 13 No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon." 14 The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they scoffed at him. 15 But he said to them, "You are those who justify yourselves before men, but God knows your hearts; for what is exalted among men is an abomination in the sight of God."

Meditation: What does "tainted money" (or "unrighteous mammon") have to do with heavenly treasure and eternal life? Jesus exhorts his disciples to be like the shrewd steward who used money generously to make friends and win for himself a secure and happy future (see the parable of the dishonest steward in Luke 16:1-9). Generous giving is connected with

Thứ Bảy 11-11 Ai sẽ trao phó cho người của cải chân thật?

Lc 16, 9-15

9 "Phần Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: hãy dùng Tiền Của bất chính mà tạo lấy bạn bè, phòng khi hết tiền hết bạc, họ sẽ đón rước anh em vào nơi ở vĩnh cửu. 10 Ai trung tín trong việc rất nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai bất lương trong việc rất nhỏ, thì cũng bất lương trong việc lớn. 11 Vậy nếu anh em không trung tín trong việc sử dụng Tiền Của bất chính, thì ai sẽ tin nhiệm mà giao phó của cải chân thật cho anh em? 12 Và nếu anh em không trung tín trong việc sử dụng của cải của người khác, thì ai sẽ ban cho anh em của cải dành riêng cho anh em? 13 "Không gia nhân nào có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh dể chủ nọ. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi Tiền Của được." 14 Người Pha-ri-sêu vốn ham hố tiền bạc, nên nghe các điều ấy, thì cười nhạo Đức Giê-su. 15 Người bảo họ: "Các ông là những kẻ làm ra bộ công chính trước mặt người đời, nhưng Thiên Chúa thấu biết lòng các ông, bởi vì điều cao trọng đối với người đời lại là điều ghê tởm trước mặt Thiên Chúa."

Suy niệm: “Đồng tiền bất chính” có ý nghĩa gì với kho báu trên trời và sự sống đời đời? Đức Giêsu khuyến khích các môn đệ đi theo bước chân của người quản gia khôn ngoan, đã sử dụng tiền của cách quảng đại để tìm bạn bè cho mình (x. dụ ngôn người quản gia bất chính Lc 16,1-9). Cho đi cách quảng đại được liên kết với việc bố thí - trợ giúp tài chính cho

alms-giving - the sharing of our financial and material resources with those in need (*Luke 12:33*). Those who receive alms become your friends because you are merciful to them in their time of need, just as God is merciful to you in your need for his forgiveness and help.

The rabbis had a saying, "The rich help the poor in this world, but the poor help the rich in the world to come." Ambrose, a 4th century bishop commenting on the parable of the rich fool who tore down his barns to build bigger ones to store his goods. said: *The bosoms of the poor, the houses of widows, the mouths of children are the barns which last forever.* The true treasure which lasts is the treasure stored up for us in heaven. God richly rewards those who give generously from the heart to help those in need.

True generosity does not impoverish - but enriches the giver

What is the enemy of generosity? It's greed, the excessive desire for personal gain and security. However, we do not need to be afraid for true generosity does not impoverish the giver, but enriches that person a hundredfold! Generosity expands the soul - but greed contracts it. God is generous and superabundant in lavishing his gifts upon us. We can never outmatch God in generosity. He has given us the best of gifts in sending us his only-begotten Son, the Lord Jesus Christ, who offered up his life for us on the cross. The Father also offers us the gift of the Holy Spirit who fills us with the fruit of peace, joy, patience, kindness, love, and self-control (*Galatians 5:22*) - and many other blessings as well. Everything we have is an outright gift of God. Do you know the joy and freedom of blessing others with the gifts and resources God has given to you?

What controls or rules your life?

Jesus concludes his parable with a lesson on what controls or rules our lives. Who is

những người thiếu thốn (hãy bán của cải của anh mà bố thí Lc 12,33). Những người nhận bố thí trở nên bạn hữu, bởi vì bạn thương xót đối với họ trong lúc họ thiếu thốn, giống như Thiên Chúa có lòng thương xót đối với bạn khi bạn cần sự tha thứ và giúp đỡ.

Các thầy Rabbi có câu nói “Người giàu giúp đỡ người nghèo trong thế giới này, nhưng người nghèo giúp đỡ người giàu trong thế giới mai sau”. Thánh Ambrose, một Giám mục ở thế kỷ thứ 4 giải thích dụ ngôn người giàu ngu dại đập phá kho lẫm để xây lớn hơn hầu chứa của cải của mình rằng: *Tâm hồn của người nghèo, nhà cửa của góa phụ, miệng lưỡi của con trẻ là các kho lẫm tồn tại mãi mãi.* Kho báu đích thật tồn tại mãi là kho báu tích lũy cho chúng ta ở trên trời. Thiên Chúa ban dư dật cho những ai quảng đại cho đi tận đáy lòng để giúp người túng thiếu.

Sự quảng đại đích thật không cạn kiệt – nhưng làm giàu - người cho đi

Kẻ thù của lòng quảng đại là gì? Đó là lòng tham lam, ước muốn quá sức về sự an toàn cho mình. Lòng quảng đại thật sự không biến người cho trở nên nghèo túng, nhưng làm giàu cho họ gấp trăm! Lòng quảng đại mở rộng tâm hồn; còn lòng tham lam làm cho nó teo lại. Thiên Chúa quảng đại và rất mực dồi dào trong việc ban phát thừa thãi các ơn huệ cho chúng ta. Chúng ta không bao giờ trỗi vượt Thiên Chúa về sự quảng đại. Người đã ban cho chúng ta những ơn huệ tốt nhất trong việc gởi đến chúng ta Con một yêu dấu, Chúa Giêsu Kitô, Đấng đã hiến mạng sống mình vì chúng ta trên thập giá. Chúa Cha cũng ban cho chúng ta Chúa Thánh Thần, Đấng đổ đầy chúng ta với hoa trái bình an, niềm vui, kiên nhẫn, nhân hậu, yêu thương, và tự chủ (*Gl 5,22*) – và nhiều ơn huệ khác nữa. Mọi thứ chúng ta có hoàn toàn là ân huệ của TC. Bạn có biết niềm vui và sự tự nguyện làm phúc cho người khác với những gì Thiên Chúa đã ban cho bạn không?

Điều gì kiểm soát cuộc đời chúng ta?

Đức Giêsu kết thúc bài dụ ngôn với bài học về những gì kiểm soát hay thống trị cuộc đời chúng ta. Ai là *chủ* (hay người cai trị) quản lý cuộc đời

the *master* (or ruler) in charge of your life? Our "master" is that which governs our thought-life, shapes our ideals, and controls the desires of the heart and the values we choose to live by. We can be ruled by many different things - the love of money or possessions, the power of position, the glamour of wealth and prestige, the driving force of unruly passions and addictions. Ultimately the choice boils down to two: God and "mammon". What is mammon? "Mammon" stands for "material wealth or possessions" or whatever tends to "control our appetites and desires."

When a number of the religious leaders heard Jesus' parable they reacted with scorn (Luke 16:14). Jesus spoke to the condition of their hearts - they were *lovers of money* (Luke 16:14). Love of money and wealth crowd out love of God and love of neighbor. Jesus makes clear that our heart must either be possessed by God's love or our heart will be possessed by the love of something else.

The Lord alone can satisfy our desires and give us generous hearts

There is one Master alone who has the power to set us free from greed and possessiveness. That Master is the Lord Jesus Christ who died to set us free and who rose to give us new abundant life. The Lord Jesus invites us to make him the Master and Lord of our lives. He alone can satisfy the desires of our heart and transform us in his love through the power of the Holy Spirit.

Our money, time, and possessions are precious resources and gifts from God. We can guard them jealously for ourselves alone or allow the love of the Lord to guide us in making good use of them for the benefit of others - especially those in need - and for the work of the Lord in advancing his kingdom. Ask the Lord to fill your heart with a spirit of generosity and joy in sharing what you have with others.

bạn? “Chủ” của chúng ta là những gì cai quản những suy nghĩ, che phủ những lý tưởng, kiểm chế những ước muốn của linh hồn và những giá trị chúng ta chọn để sống. Chúng ta có thể bị quản thúc bởi nhiều thứ - sự yêu thích tiền của, quyền thế, sức quyến rũ của giàu có và uy tín, sức lôi kéo của những đam mê và nghiện ngập phóng túng. Cuối cùng, sự chọn lựa rút lại còn hai: Thiên Chúa và “tiền của”. Mammon - tiền của - là gì? Tiền của tượng trưng cho “sự giàu có vật chất hay những sở hữu” hay bất cứ những gì có khuynh hướng “không chế những khát vọng và đam mê của chúng ta”.

Khi một số nhà lãnh đạo tôn giáo nghe dụ ngôn của Đức Giêsu họ phản ứng cách coi thường (Lc 16,14). Đức Giêsu nói về tình trạng tâm hồn của họ - họ là *người yêu thích tiền bạc* (Lc 16,14). Yêu thích tiền bạc che lấp tình yêu của Thiên Chúa và tha nhân. Đức Giêsu nói rõ ràng rằng một là lòng chúng ta phải được tình yêu Thiên Chúa chiếm hữu hai là lòng chúng ta bị chiếm hữu bởi yêu thích những sự khác.

Một mình Chúa mới có thể thỏa mãn các ước vọng và ban cho chúng ta tâm hồn quảng đại

Chỉ có một người Chủ duy nhất, có quyền năng giải thoát chúng ta khỏi sự tham lam và chiếm hữu. Người Chủ ấy chính là Đức Giêsu Kitô, Đấng đã chết để giải thoát chúng ta và sống lại để ban cho chúng ta sự sống mới sung mãn. Chúa Giêsu mời gọi chúng ta chọn Người làm Chủ và Chúa cuộc đời mình. Chỉ có mình Người mới có thể thỏa mãn các ước nguyện lòng chúng ta và biến đổi chúng ta trong tình yêu của Người qua quyền năng của Chúa Thánh Thần.

Tiền bạc, thời gian, của cải của chúng ta là các nguồn lực và ân huệ quý giá từ Thiên Chúa. Chúng ta có thể chiếm giữ chúng cách ích kỷ cho riêng mình hay để cho tình yêu của Chúa hướng dẫn chúng ta trong việc sử dụng chúng thật tốt vì lợi ích của người khác - đặc biệt cho những ai túng thiếu - và cho công việc của Chúa để mở mang nước Chúa. Hãy cầu xin Chúa lấp đầy lòng bạn tinh thần quảng đại và niềm vui trong việc chia sẻ những gì bạn có với người khác.

"Lord Jesus, may the fire of your love burn in my heart that I may be wholly devoted to you above all else. Free me from greed and attachment to material things that I may be generous in using the gifts and resources you give me for your glory and for the good of my neighbor."

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì ngọn lửa tình yêu của Chúa đốt lên trong lòng con, để con có thể yêu mến Chúa trên hết mọi sự. Xin giải thoát con khỏi tính tham lam và dính bén với những của cải vật chất, để con có thể quảng đại trong việc sử dụng những ân huệ và tài nguyên Chúa ban cho con vì vinh quang của Chúa và vì lợi ích của tha nhân.

Thứ Bảy, 11-11-2023. Tuần 31 Thường Niên - Năm A
Saturday, November 11-2023. Week 31th Ordinary Time. Year A

Rm 16, 3-9. 16. 22-27

ROMANS 16:3-9, 16, 22-27

Tôi xin gửi lời thăm chị Pơ-rít-ca và anh A-qui-la, ... An-rô-ni-cô và Giu-ni-a (Rm 16,3. 7)

This list of greetings at the end of Paul's Letter to the Romans is arguably as important as any of the theology and moral teachings that make up the previous fifteen chapters. Paul knew that the Christian life becomes real in relationships, not just in ideas and doctrines. He knew that the Church is not just an institution but a network of people drawn together by the Spirit. It is made up of families and individuals and friends who experience God's love and forgiveness together.

In this long list of names, we hear Paul the brother more than Paul the preacher. We hear a pastor conveying heartfelt affection for his companions in the faith. Behind these names are countless stories of shared meals, late-night conversations, laughter, tears, celebrations, and common hardships. Each name represents a unique story of someone who has met the risen Christ and has been baptized into his new life.

Look at your own history. Certainly there are people whose witness has shaped your faith.

Danh sách những lời chào ở cuối thư Phaolô gửi tín hữu Rôma được cho là quan trọng như bất kỳ giáo lý thần học và đạo đức nào tạo nên mười lăm chương trước. Phaolô biết rằng đời sống tín hữu trở nên hiện thực trong các mối tương quan, không chỉ trong các ý tưởng và giáo lý. Ngài biết rằng Giáo hội không chỉ là một tổ chức mà còn là một mạng lưới gồm nhiều người được Thánh Thần thu hút lại với nhau. Nó bao gồm các gia đình, cá nhân và bạn bè cùng nhau trải nghiệm tình yêu và sự tha thứ của Chúa.

Trong danh sách dài những cái tên này, chúng ta nghe thấy Phaolô là anh em nhiều hơn là nhà truyền giáo Phaolô. Chúng ta nghe thấy một mục tử bày tỏ tình cảm chân thành đối với những người bạn đồng đạo của mình. Đằng sau những cái tên này là vô số câu chuyện về những bữa cơm chung, những cuộc trò chuyện đêm khuya, những tiếng cười, những giọt nước mắt, những buổi liên hoan, những gian khổ chung. Mỗi cái tên đại diện cho một câu chuyện độc đáo về một người đã gặp Chúa Kitô phục sinh và đã được rửa tội vào cuộc sống mới của mình.

Hãy nhìn vào lịch sử của chính bạn. Chắc chắn có những người mà chứng tá của họ đã định hình đức tin của bạn. Có những người đã giới

There are those who have introduced you to Jesus and those who have modeled the Christian life for you. The Holy Spirit has been working through these men and women, guiding and encouraging you throughout the years. This is the same Spirit who worked in Paul and the other apostles, the same Spirit who has filled the hearts of Christians around the world in every age, creating one vast communion of saints. It's amazing to consider that you are connected to the very people Paul mentioned two thousand years ago!

Today is a good day to praise the Lord for those who have shaped your life and opened your heart to Jesus. Praise him for those ancestors who have passed down the gift of faith and for those in your church community who have prayed for you and with you. Let your gratitude pour forth for all of them—members of the family of faith!

“Jesus, thank you for the brothers and sisters who journey with me on the way of discipleship.”

thiệu bạn với Chúa Giêsu và có những người đã làm gương cho bạn về đời sống Kitô hữu. Chúa Thánh Thần đã và đang làm việc qua những người nam nữ này, hướng dẫn và khích lệ các bạn trong suốt những năm qua. Đây chính là Thánh Thần đã hoạt động nơi Thánh Phaolô và các tông đồ khác, cũng chính Thánh Thần này đã đổ đầy tâm hồn các Kitô hữu trên khắp thế giới trong mọi thời đại, tạo nên một sự hiệp thông rộng lớn giữa các vị thánh. Thật ngạc nhiên khi biết rằng bạn được kết nối với chính những người mà Phaolô đã đề cập cách đây hai nghìn năm!

Hôm nay là một ngày tốt lành để ca ngợi Chúa vì những người đã uốn nắn cuộc đời bạn và mở rộng tâm hồn bạn cho Chúa Giêsu. Hãy ca ngợi Ngài vì những tổ tiên đã truyền lại món quà đức tin và cho những người trong cộng đồng giáo xứ của bạn đã cầu nguyện cho bạn và với bạn. Hãy tuôn đổ lòng biết ơn của bạn đối với tất cả họ - những thành viên của gia đình đức tin!

Lạy Chúa Giêsu, con tạ ơn Chúa vì các anh chị em đang đồng hành với con trên con đường làm môn đệ.

Lc 16, 9-15

Ai trung tín trong những việc nhỏ sẽ trung tín trong những việc lớn (Lc 16,10)

The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones. (Luke 16:10)

If we read these words in the context of today's whole Gospel passage, we can see that Jesus considers money to be a very small matter. We may find that difficult to swallow. What about those of us who struggle every day to make ends meet? Does this mean that Jesus is telling us to stop working on our financial situation? That may be okay for someone like St. Francis of Assisi, but those of us who have to earn a living need to take a more aggressive

Nếu đọc những lời này trong bối cảnh của toàn bộ đoạn Tin mừng hôm nay, chúng ta có thể thấy rằng Chúa Giêsu coi tiền bạc là một vấn đề rất nhỏ. Chúng ta có thể thấy rằng khó nuốt. Còn những người trong chúng ta, những người phải vật lộn hằng ngày để kiếm sống thì sao? Điều này có nghĩa là Chúa Giêsu đang bảo chúng ta ngừng làm việc với tình hình tài chính của mình không? Điều đó có thể ổn đối với một người như thánh Phanxicô Assisi, nhưng

approach!

Actually, Jesus does want to speak these words to everyone. He isn't suggesting that we all take a vow of poverty, but he does want us to take a close look at our perspective on money. He wants us to see that in itself, money is neither the worst thing in the world nor a trivial matter to be ignored. He is telling us that money is simply secondary when compared to our essential purpose, which is to give glory to God and to help other people come to know Jesus personally.

In a practical sense, this means that money fits into the bigger picture of Christian living. As with anything else that God gives us, money is something we can use as a means to a greater end. By being careful in our spending and saving habits, we can use it as a tool to glorify the Lord. We are more free to donate to organizations that build his kingdom. At the same time, by guarding against the temptation to value money too much, we don't let it become a snare that can draw us away from Jesus.

If you're currently facing financial hardship, know that Jesus is with you and wants to help guide you and ease your anxieties. Think of the many ways he has cared for you in the past. Picture him on the cross, and recall his unending love for you. Know that he will never forsake you. Let his peace fill your heart, and don't worry about tomorrow—he will be there to help you, just as he is today.

"Lord, help me to manage my finances wisely."

những người như chúng ta, những người phải kiếm sống cần phải có một cách tiếp cận tích cực hơn!

Thật ra, Chúa Giêsu muốn nói những lời này với mọi người. Ngài không gợi ý rằng tất cả chúng ta phải khấn khó nghèo, nhưng Ngài muốn chúng ta xem xét kỹ lưỡng quan điểm của chúng ta về tiền bạc. Ngài muốn chúng ta thấy rằng bản thân tiền bạc không phải là thứ tồi tệ nhất trên thế giới và cũng không phải là một vấn đề tầm thường không thể bỏ qua. Ngài đang nói với chúng ta rằng tiền bạc chỉ là thứ yếu khi so sánh với mục đích thiết yếu của chúng ta, đó là tôn vinh Thiên Chúa và giúp người khác biết Chúa Giêsu một cách cá vị.

Theo nghĩa thực tế, điều này có nghĩa là tiền phù hợp với bức tranh lớn hơn về cuộc sống của các tín hữu. Cũng như bất cứ thứ gì khác mà Thiên Chúa ban cho chúng ta, tiền bạc là thứ chúng ta có thể sử dụng như một phương tiện để đạt được mục đích cao cả hơn. Bằng cách cẩn thận trong chi tiêu và thói quen tiết kiệm, chúng ta có thể sử dụng nó như một công cụ để tôn vinh Chúa. Chúng ta có thể tự do hơn khi quyên góp cho các tổ chức xây dựng vương quốc của Ngài. Đồng thời, bằng cách đề phòng cám dỗ coi trọng tiền bạc quá nhiều, chúng ta không để nó trở thành chướng ngại có thể lôi kéo chúng ta khỏi Chúa Giêsu.

Nếu bạn hiện đang gặp khó khăn về tài chính, hãy biết rằng Chúa Giêsu đang ở bên bạn và muốn giúp hướng dẫn bạn và giảm bớt lo lắng của bạn. Hãy nghĩ về những cách Ngài đã quan tâm đến bạn trong quá khứ. Hình ảnh Ngài trên cây thánh giá và nhớ lại tình yêu bất tận của Ngài dành cho bạn. Biết rằng Ngài sẽ không bao giờ bỏ rơi bạn. Hãy đề sự bình an của Ngài tràn ngập trái tim bạn và đừng lo lắng về ngày mai - Ngài sẽ ở đó để giúp bạn, giống như ngày hôm nay.

Lạy Chúa, xin hãy giúp con quản lý tài chính của mình cách khôn ngoan. Xin giải thoát khỏi

Free me from anxiety about my future, and help me to give generously to the needy. ”

lo lắng về tương lai của mình, và giúp con quảng đại cung cấp cho những người khó khăn.

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.